

Au bord de l'eau dans un petit village mexicain, un bateau rentre au port, ramenant plusieurs thons. Un Américain complimente le pêcheur mexicain sur la qualité de ses poissons et lui demande combien de temps il lui a fallu pour les capturer.

« Pas très longtemps », répond le Mexicain. « Mais alors, pourquoi n'êtes-vous pas resté en mer plus longtemps pour en attraper plus? » demande l'Américain. Le Mexicain répond que ces quelques poissons suffiront à subvenir aux besoins de sa famille.

L'Américain demande alors: « Mais que faites-vous le reste du temps? » - « Je fais la grasse matinée, je pêche un peu, je joue avec mes enfants, je fais la sieste avec ma femme. Le soir, je vais au village voir mes amis. Nous buvons du vin et jouons de la guitare. J'ai une vie bien remplie. »

L'Américain l'interrompt: « J'ai un MBA de l'université de Harvard et je peux vous aider. Vous devriez commencer par pêcher plus longtemps. Avec les bénéfices dégagés, vous pourriez acheter un plus gros bateau. Avec l'argent que vous rapporterait ce bateau, vous pourriez en acheter un deuxième et ainsi de suite jusqu'à ce que vous possédiez une flotte de chalutiers. Au lieu de vendre vos poissons à un intermédiaire, vous pourriez négocier directement avec l'usine, et même ouvrir votre propre usine. Vous pourriez alors quitter votre petit village pour Mexico City, Los Angeles, puis peut-être New York, d'où vous dirigeriez toutes vos affaires. » Le Mexicain demande alors: « Combien de temps cela prendrait-il ? » « 15 à 20 ans », répond le banquier américain. « Et après? » - « Après, c'est là que ça devient intéressant », répond l'Américain en riant. « Quand le moment sera venu, vous pourrez introduire votre société en bourse et vous gagnerez des millions. »

« Des millions? Mais après? » - « Après, vous pourrez prendre votre retraite, habiter dans un petit village au bord de l'eau, faire la grasse matinée, jouer avec vos petits-enfants, pêcher un peu, faire la sieste avec votre femme et passer vos soirées à boire et à jouer de la guitare avec vos amis. »



le port: der Hafen
le thon: Thunfisch
capturer: fangen
attraper: erwischen
subvenir: aufkommen für
faire la grasse matinée: blau machen
remplir: füllen
interrompre: unterbrechen
MBA: „master of business administration“, titre universitaire
dégager: freimachen, erlösen
rapporter: einbringen
et ainsi de suite: und so weiter
le chalutier: Fischerboot (zum Schleppen von Netzen)
l'intermédiaire: der Zwischenhändler
négocier: (ver)handeln
l'usine: die Fabrik
introduire: einführen
la société: die Gesellschaft
la bourse: die Börse
prendre la retraite: sich pensionieren lassen

À TRADUIRE :

- Er fängt viele Fische.
- Bleib länger auf dem Meer.
- Was machst du den Rest der Zeit.
- Ich trinke Wein und spiele Gitarre.
- Du könntest ein zweites Schiff kaufen.
- Verlass dein kleines Dorf nicht.
- Er lebt in New York, von wo aus er alle seine Geschäfte leitet.
-
- Ich glaube, das wird interessant.
- Du wirst Millionen verdienen.